

Науково-практичні конференції:

Участь у:

1. Міжнародна науково-практична конференція «Мова як засіб міжкультурної комунікації» (11-12.05.2018 р. – Херсон, ХНТУ).;
2. I Всеукраїнська науково-практична конференція «Мова. Суспільство. Культура» (Херсон, ХДУ, 15-16 листопада 2018).;
3. II Міжнародна науково-практична конференція «Лінгвістика XXI століття: здобутки та перспективи» (ХДУ, Херсон, 15-16 травня 2019).;
4. Міжнародна науково-практична конференція «Культурна дипломатія в контексті сучасної Європейської та вітчизняної драматургії» (Херсон, ХДУ, 16-17 травня 2019).;
5. Перша всеукраїнська науково-практична конференція «Лінгвістичні обрії XXI сторіччя» (Херсон, ХДУ, 25-26 червня 2019);
6. Міжнародна науково-практична конференція «Пріоритетні напрямки філологічних, лінгводидактичних і соціальнокомунікаційних досліджень» 1-2 грудня 2022 року м. Івано-Франківськ;
7. III Міжнародна науково-практична конференція «ЛІНГВІСТИЧНІ ОБРІЇ XXI СТОРІЧЧЯ» 28-29 листопада 2023 року м. Івано-Франківськ.

Неформальна/інформальна освіта:

<https://docs.google.com/document/d/1KqDrP-wiF9DMYsWhv7kfgQCGeCku2M2F/edit>

- Сертифікат Першого Усеукраїнського дигітального освітньо-наукового проекту "ЛІНГВІСТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ СУЧАСНОГО НАУКОВЦЯ: ВИКЛИКИ, ДИСКУСІЇ, ПЕРСПЕКТИВИ" (15 годин, 0,5 кредити) 30 листопада - 04 грудня 2020 року м. Херсон
- Certificate of Participation № 29.06.2023-28 in the MultiEd professional development seminar "Multilingual Education Strategies" (June 29, 2023), (3 academic hours)

Робота зі студентами:

1) Керівництво студентськими науковими об'єднаннями

- *«Актуальні проблеми перекладу»*
- *«Актуальні питання перекладознавчої та перекладацької діяльності»*
- Науково-практичне об'єднання *«Транслаторіум»* на профілі Facebook
https://www.facebook.com/groups/1037054734274014/?ref=share_group_link

2) Керівництво науковими роботами студентів-переможців II етапу Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «Переклад»:

1. **Яворський Віктор** (диплом II ступеня Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «переклад» за наукове дослідження «Авторове неотворення як проблема перекладу фантастичного детективу (на матеріалі роману Р. Шеклі «The Status Civilization» / «Злочинна цивілізація», лютий-березень 2013 року, Херсон, ХДУ)
2. **Бондаренко Дмитро** (диплом I ступеня Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «переклад» за наукове дослідження «Труднощі перекладу фільмів та їх назв (на матеріалі сучасних англomовних трилерів та їх перекладів)», лютий-березень 2012 року, Херсон, ХДУ)
3. **Бондаренко Дмитро** (диплом I ступеня Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «переклад» за наукове дослідження «Проблеми відтворення гумору у перекладі кінотексту (на матеріалі мультфільмів «Futurama» і «Cars»))» лютий-березень 2013 року, Херсон. ХДУ)
4. **Надточій Тетяна** (диплом III ступеня Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «переклад» за наукове дослідження «Особливості перекладу кіногумору (на матеріалі серіалу «Теорія великого вибуху»)), лютий-березень 2014 року, Харсон. ХДУ)
5. **Безсмертна Діна** (диплом I ступеня Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «переклад» за наукове дослідження «Особливості перекладу телескопічних одиниць (на

матеріалі сучасних друкованих ЗМІ)» лютий-березень 2014 року, Херсон, ХДУ)

6. **Івченко Анастасія** (диплом II ступеня Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з галузі «переклад» за наукове дослідження “Особливості відтворення художніх образів у сучасній англomовній поезії на матеріалі поетичних творів С. Кей, М. Сміт, Е. Освальд, Г. Бейкера”) лютий-березень 2019 року, Львів, Львівський національний університет імені Івана Франка
7. **Матис Марина** (диплом за перемогу в номінації "Креативність наукового пошуку" в II етапі Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт із галузей знань і спеціальностей (спеціальність «переклад») квітень 2021 року, Львів, Львівський національний університет імені Івана Франка
8. **Калашнікова Аліна** (I місце у конкурсі перекладів до міжнародного дня перекладача Номінація: "Поезія" англійська мова. 3 жовтня 2025 року, Херсонський національний технічний університет, кафедра галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародної економічної діяльності, управління і бізнесу. м. Хмельницький)
9. **Бованко Ольга** (II місце у конкурсі перекладів до міжнародного дня перекладача Номінація: "Поезія" англійська мова. 3 жовтня 2025 року, Херсонський національний технічний університет, кафедра галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародної економічної діяльності, управління і бізнесу. м. Хмельницький)

3) Керівництво роботами студентів-переможців творчих конкурсів з перекладу

1. **Сломінська Ксенія** (II місце у конкурсі віршів та художнього перекладу “ALTER-EGO” Номінація: художні переклади з англійської мови.

15 березня 2019 року, Сумський державний університет, кафедра германської філології. м. Суми

2. **Дьяченко Ольга** (III місце у конкурсі віршів та художнього перекладу “ALTER-EGO” Номінація: художні переклади з німецької мови.

15 березня 2019 року, Сумський державний університет, кафедра германської філології. м. Суми

3. Кривошапова Софія (I місце у конкурсі віршів та художнього перекладу “ALTER-EGO” Номінація: вірші англійською мовою.

15 березня 2024 року, Сумський державний університет, кафедра германської філології. м. Суми)

4. Чабан Анжеліка (I місце у конкурсі перекладів до міжнародного дня перекладача Номінація: "Поезія" німецька мова.

4 жовтня 2024 року, Херсонський національний технічний університет, кафедра галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародної економічної діяльності, управління і бізнесу. м. Хмельницький)

5. Чабан Анжеліка (I місце у конкурсі віршів та художнього перекладу “ALTER-EGO” Номінація: художній переклад англійською мовою.

14 березня 2025 року, Сумський державний університет, кафедра германської філології. м. Суми)

6. Соболева Олена (II місце у конкурсі віршів та художнього перекладу “ALTER-EGO” Номінація: художній переклад англійською мовою.

14 березня 2025 року, Сумський державний університет, кафедра германської філології. м. Суми)

7. Тарнопольська Ольга (III місце у конкурсі віршів та художнього перекладу “ALTER-EGO” Номінація: вірші англійською мовою.

14 березня 2025 року, Сумський державний університет, кафедра германської філології. м. Суми)

4) Підготовка здобувачів до участі в II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Переклад» (англійська мова):

- 1. Яворський Віктор** – учасник II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Переклад» (англійська мова) 2012/2013 н.р., м. Київ Київський національний університет імені Тараса Шевченка.
- 2. Піщолко Анастасія** – учасниця II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Переклад» (англійська мова) 2013/2014

н.р., м. Київ Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

3. **Івченко Анастасія** - учасниця II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Переклад» (англійська мова) 2018/2019 н.р., м. Київ Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

5) Підготовка та організація II туру Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з природничих, технічних та гуманітарних наук з галузі «Переклад» та підсумкової науково-практичної конференції 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014 н.рр. на базі факультету Перекладознавства ХДУ: Членкиня групи забезпечення, конкурсної комісії та журі цього конкурсу (2011-2014 рр.)

6) Підготовка до друку наукових публікацій студентів:

1. Сабен-Гуз Катерина «Проблема перекладу гри слів в аудіовідуальних і візуальних текстах» Магістерські студії. Альманах. Вип. 18 (2). – Херсон. ХДУ, 2018 –826 с. С. 205-208.
<http://www.kspu.edu/NewScienceActivity/ScientificprofessionaleditionsofUkraine/masterstudious.aspx>

2. Чистікова Дарья «Специфіка перекладу гендерних особливостей при перекладі політичних промов» Магістерські студії. Альманах. Вип. 18 (2). – Херсон. ХДУ, 2018 –826 с. С. 220-223.
<http://www.kspu.edu/NewScienceActivity/ScientificprofessionaleditionsofUkraine/masterstudious.aspx>

3. Івченко Анастасія “Проблеми відтворення пісенних текстів” Студентські наукові студії. Збірник наукових праць студентів. Частина 2. - Херсон: ХДУ, 2018. - 333с. С. 167 - 168.

4. Соловійов Нікіта “Особливості лексико-семантичних процесів в суднобудівничій термінології англійської мови” Матеріали 1-ої Міжнародної науково-практичної конференції “Міжкультурна комунікація в науковому і освітньому просторі” українсько-німецький інститут одеського національного політехнічного університету. м. Одеса, 28-29 квітня 2020. (тези с. 87 – 91).

5. Зінюк Юлія “Специфіка перекладу друкованих інтернет видань політичної тематики” Матеріали 1-ої Міжнародної науково-практичної конференції “Міжкультурна комунікація в науковому і освітньому просторі” українсько-німецький інститут одеського національного політехнічного університету. м. Одеса, 28-29 квітня 2020. (тези с.240 - 243)

6. Ведмідська Марина “До історії Біблійних перекладів у Західній Європі” Матеріали 1-ої Міжнародної науково-практичної конференції “Міжкультурна комунікація в науковому і освітньому просторі” українсько-німецький інститут одеського національного політехнічного університету. м. Одеса, 28-29 квітня 2020. (тези с. 225 - 228)

7. Матвеев Сергій «Рівень адекватності машинного перекладу (на матеріалі перекладів виконаних системами Google Translate, PROMT та Microsoft Translate)» *Розвиток філологічних наук: європейські практики та національні перспективи* : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. (Одеса, 23-24 жовтня 2020 р.). Південноукр. організація «Центр філологічних досліджень», 2020. Част. 1. С. 111-114.

8. Івченко Анастасія «Переклад елементів магічного реалізму (на матеріалі роману Ерін Моргенштерн “The night Circus” та його перекладу Єлени Даскал» *Магістерські студії*. Альманах. Вип. 20. 2020. Херсон. ХДУ, 2020. С. 83-85.
<http://www.kspu.edu/NewScienceActivity/ScientificprofessionaleditionsofUkraine/masterstudious.aspx>

9. Чумачова Катерина «Особливості відтворення сленгізмів в художньому творі Джона гріна «Провина зірок»» *Розвиток філологічних наук: європейські практики та національні перспективи* : матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. (Одеса, 23-24 жовтня 2020 р.). Південноукр. організація «Центр філологічних досліджень», 2020. Част. 2. С. 238-241.

10. Мак Людмила «Особливості образів Ханса та Рози Губерманнів, їх відтворення у перекладних версіях на матеріалі роману «The Book Thief» та його екранізації» *Магістерські студії*. Альманах. Вип. 20. 2020. Херсон. ХДУ, 2020. С. 116-120.
<http://www.kspu.edu/NewScienceActivity/ScientificprofessionaleditionsofUkraine/masterstudious.aspx>

11. Ведмідська М.В. До питання відтворення евфемії в англomовних публіцистичних текстах. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, — 2021. — 143 с. — Електронне видання (15–16 квітня 2021 р., м. Харків, Україна) - С. 101.
12. Картавцев С.С. Особливості перекладу сленгу в аудіовізуальних текстах серіалу “Peaky Blinders”. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, — 2021. — 143 с. — Електронне видання (15–16 квітня 2021 р., м. Харків, Україна). – С. 111-112.
13. Михайлов В.О. Військовий переклад як особливий вид перекладацької діяльності. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, — 2021. — 143 с. — Електронне видання (15–16 квітня 2021 р., м. Харків, Україна). С. 117.
14. Шевчук С.М. Особливості україномовної та російськомовної локалізації відеоігор. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу: Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, — 2021. — 143 с. — Електронне видання (15–16 квітня 2021 р., м. Харків, Україна). - С. 138-139.
15. Войтюк Олена «Мішель Обама як дискурсивна особистість» Магістерські студії. Альманах. Вип. 22. 2022. – Херсон. ХДУ, 2022 – 440 с. С. 25 – 28.
16. Начичко Анастасія «Мультимодальне творення персонажів у сучасних казкових наративах для дітей» Магістерські студії. Альманах. Вип. 22. 2022. – Херсон. ХДУ, 2022 – 440 с. С. 58 – 60.
17. Пономаренко Єлизавета «Теоретичні засади феміністичної наратології як галузі наратологічних досліджень» Магістерські студії. Альманах. Вип. 22. 2022. – Херсон. ХДУ, 2022 – 440 с. С. 65 – 67.

18. Шандро Аліна «Відтворення текстів сучасної драматургії для постанови мовою перекладу» Магістерські студії. Альманах. Вип. 22. 2022. – Херсон. ХДУ, 2022 – 440 с. С. 104 – 106.

19. Резніченко Карина «Специфіка військового перекладу як виду перекладацької діяльності» Магістерські студії. Альманах. Вип. 23. 2023. – Херсон – Івано-Франківськ. ХДУ, 2023 – 667 с. - С. 72 – 76.

20. Маришук Вікторія «Виклики розповсюдження ідеологічних наративів під час російсько-української війни» Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі. 2024. – Херсон – Хмельницький. ХНТУ, 2024. (тези).

21. Маришук Вікторія «Переклад як зброя: вплив мовних маніпуляцій на формування громадської думки. Матеріали ІІ Міжнародної науково-практичної конференції Нам 107 від минулого до майбутнього. «Пріоритетні напрямки філологічних, лінгводидактичних і соціально комунікаційних досліджень». 28-29 листопада 2024 року Івано-Франківськ – Херсон. ХДУ, 2024. (тези).

22. Задерій Ілона «Специфіка лексики підлітків у сучасних англійськомовних телесеріалах» Магістерські студії. Альманах. Вип. 24. 2024. – Херсон – Івано-Франківськ. ХДУ, 2024 – 821 с. С. 31-34.

23. Маришук Вікторія «Адаптація ідеологічних наративів у перекладі: виклики та стратегії подолання» Магістерські студії. Альманах. Вип. 24. 2024. – Херсон – Івано-Франківськ. ХДУ, 2024 – 821 с. С. 47 -50.

24. Косов Артем "Локалізація відеоігор українською мовою: сучасний стан, проблеми, перспективи" Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: збірник наукових праць за матеріалами XVI Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Херсон, 17–18 квітня 2025 р. Херсон, Хмельницький: Херсонський національний технічний університет, 2025. 307 с. С. 121 - 123.

25. Ріпа Олександра "Переклад пісенних текстів: особливості, труднощі, стратегії" Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: збірник наукових праць за матеріалами XVI Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Херсон, 17–18 квітня 2025 р. Херсон,

Хмельницький: Херсонський національний технічний університет, 2025. 307 с. С. 181 - 183.

26. Ріпа Олександра "Особливості відтворення релігійно-філософського підтексту в перекладі англомовних пісень гурту "Metallica" українською мовою" Магістерські студії. Альманах. Вип. 25. 2025. – Херсон – Івано-Франківськ. ХДУ, 2025 – 734 с. С. 100 - 102.

7) Підготовка студентів до участі у конференціях різних рівнів:

1. Резніченко Карина Міжнародна науково-практична конференція «Пріоритетні напрямки філологічних, лінгводидактичних і соціальнокомунікаційних досліджень» 1-2 грудня 2022 року (секція №1 Сучасні напрями лінгвістичних та перекладознавчих досліджень) м. Івано-Франківськ. Тема доповіді: **«Специфіка та сутність перекладацьких умінь в період повоєнної економіки та суспільства».**

2. Резніченко Карина III Міжнародна науково-практична конференція «ЛІНГВІСТИЧНІ ОБРІЇ ХХІ СТОРІЧЧЯ» 28-29 листопада 2023 року м. Івано-Франківськ. Тема доповіді: **ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД ЯК ОСОБЛИВИЙ ВИД ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.**

3. Рожко Гліб III Міжнародна науково-практична конференція «ЛІНГВІСТИЧНІ ОБРІЇ ХХІ СТОРІЧЧЯ» 28-29 листопада 2023 року м. Івано-Франківськ. Тема доповіді: **СТАТУС ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДАЧА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА В МИРНИЙ ЧАС**

4. Пуняк Дар'я III Міжнародна науково-практична конференція «ЛІНГВІСТИЧНІ ОБРІЇ ХХІ СТОРІЧЧЯ» 28-29 листопада 2023 року м. Івано-Франківськ. Тема доповіді: **ВІДТВОРЕННЯ ПСИХОЛОГІЧНИХ ТЕРМІНІВ У ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ Р. СТВЕНСОНА "ХИМЕРНА ІСТОРІЯ ДОКТОРА ДЖЕКІЛА ТА МІСТЕРА ГАЙДА"**

5. Марищук Вікторія III Міжнародна науково-практична конференція «ЛІНГВІСТИЧНІ ОБРІЇ ХХІ СТОРІЧЧЯ» 28-29 листопада 2023 року м. Івано-Франківськ. Тема доповіді: **ВІДТВОРЕННЯ НАРАТИВІВ ІДЕОЛОГІЇ В УМОВАХ ВІЙНИ**

Стажування:

1) Херсонський національний технічний університет, кафедра теорії і практики галузевого перекладу, термін стажування з 01 квітня 2013 р. до 01 травня 2013 р., наказ № 351-Д від 29.03.2013р.). Тема: «Проблеми художнього перекладу».

2) Херсонський національний технічний університет. з 01.11.2018 по 01.12.2018 року.Тема: «Специфіка викладання усного перекладу в закладах вищої освіти». Свідоцтво про підвищення кваліфікації: Реєстраційний № 368 видане 01 грудня 2018 р. Херсонським національним технічним університетом (120 год.; 4 кредити).

3) Університет імені Альфреда Нобеля м. Дніпро. З «13» листопада 2023 року по «13» лютого 2024 року. Тема: Вивчення специфікації формування вмінь та навичок здобувачів з галузі «гід-перекладач» у рамках ОПП Філологія. Переклад (англійська). Свідоцтво про підвищення кваліфікації «НП» 201672/0000002-24 від 13 лютого 2024 року Університет імені Альфреда Нобеля м. Дніпро (180 годин, 6 кредитів).

Почесні нагороди/подяки/грамоти:

1) **Грамота** «За багаторічну плідну працю, вагомий внесок у справі підготовки висококваліфікованих спеціалістів та з нагоди 95-ти річчя створення Херсонського державного університету»

Начальник управління освіти Херсонської міської ради Ю.М. Ніконов

Наказ № 1838 – К від 12.11.2012 року

2) **Подяка** «За ефективне керівництво роботами студентів-переможців Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт з природничих, технічних і гуманітарних наук, у 2012\2013 навчальному році з галузі «Переклад»

Ректор ХДУ О.Є. Ходосовцев. Херсон – 2013

3) **Грамота** «За ефективне керівництво науковою роботою студента-переможця Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт 2018/2019 н.р. із перекладу

В.о. ректора ХДУ Н.А. Тюхтенко Наказ від 08.05.2019р. № 9-Н

4) **Грамота** «За активну участь у роботі журі II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади 2012-2013 рр. зі спеціальності «Переклад (англійська мова)» Голова оргкомітету II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади. Проректор з наукової роботи С.А. Вижва, м. Київ – 2013, Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

5) **Грамота** «За активну участь у роботі журі II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади 2013-2014 рр. зі спеціальності «Переклад (англійська мова)» Голова оргкомітету II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади. Проректор з наукової роботи С.А. Вижва, м. Київ – 2014, Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

6) **Грамота** «За активну участь у роботі журі II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади 2018-2019 рр. зі спеціальності «Переклад (англійська мова)» Голова оргкомітету II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади. Проректор з наукової роботи В.С. Мартинюк, м. Київ – 2019, Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

Додаткова інформація:

Позаштатна перекладачка Херсонської торгово-промислової палати, учасниця проєкту з перекладу з англійської мови монографії Тесси Уест “Цей дивний містер Говард”(Tessa West *The Curious Mr Howard*), виданої Waterside Press у Великобританії. (Виконано письмовий переклад монографії - 378 сторінок з бібліографічними посиланнями та алфавітним покажчиком включно. Свідectво від 03.10.2018 №27.01-09/35-658 Херсонська торгово-промислова палата). -

https://www.youtube.com/watch?v=gRlPb1tQkGA&ab_channel=KhersonCCI

1.

<https://suspilne.media/123999-cej-divnij-mister-govard-vijsov-u-svit-pereklad-k-nigi-pro-britanskogo-filantropa/>

2. <https://www.facebook.com/VTVplus/videos/168466665130765/>

3.

[https://pivdenukraine.com.ua/2021/04/09/u-xersoni-prezentovali-ukra%D1%97nske-vidannya-cej-divnij-mister-govard-video/?fbclid=IwAR04bacxoFLwRu-SHWMtVHRdxkCMswmYX7WpLi8HssVm_RvdXIBA4tCrudg](https://pivdenukraine.com.ua/2021/04/09/u-xersoni-prezentovali-ukra%20%D1%97nske-vidannya-cej-divnij-mister-govard-video/?fbclid=IwAR04bacxoFLwRu-SHWMtVHRdxkCMswmYX7WpLi8HssVm_RvdXIBA4tCrudg)

Членство у професійних об'єднаннях:

Членкиня Всеукраїнської спілки викладачів перекладу. Номер посвідчення: № 105-2024 від 11.05.24 Віце-президент ВСВП Зінукова Н.В.

Коло наукових інтересів: теорія перекладу, історія перекладу, художній переклад, науково-технічний переклад, аудіовізуальний переклад, міжкультурна комунікація.